

Traducción de textos de farmacología: curso teórico-práctico

Dictado por Guillermo Gabriel Nuñez Taquia

Fecha de inicio: 5 de noviembre de 2022

Días y horarios: sábados 5, 19 y 26 de noviembre y sábado 10 de diciembre de 10 a 13 h (GMT-3)

Duración: 4 semanas. Cuatro encuentros de 3 horas cada uno.

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 15

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: El curso se dictará en español.

Destinatarios/as: Profesionales de la traducción y estudiantes avanzados de Traductorado de Inglés (como mínimo tener aprobada Traducción Técnico-Científica o equivalente).

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos:

- Brindar conocimientos básicos sobre Farmacología para adquirir la capacidad de entender los procesos que se describen en los textos a traducir.
- Entrenar a quienes participen en el reconocimiento de la estructura básica de los principales tipos textuales a traducir.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

- Ofrecer las herramientas para resolver los problemas de traducción más frecuentes tales como cuestiones de terminología especializada y estructuras gramaticales complejas con el fin de minimizar los errores de sentido y producir un texto lo más natural posible.

- Crear un ámbito de intercambio de experiencias entre docente y participantes.

Contenido:

Encuentro 1: Características de la traducción científica, breve repaso. Objeto de estudio de la Farmacología y sus distintas ramas. Diferencias entre droga, fármaco y medicamento. Nomenclatura de fármacos. Principios básicos de farmacocinética y farmacodinamia. Revisión de la terminología y traducción de textos relacionados. Ortotipografía, frases nominales, estructuras frecuentes, etc. Análisis y corrección de actividades.

Encuentro 2: Cannabis medicinal. Características botánicas. Tipos de cannabinoides, terpenos y flavonoides. El sistema endocannabinoide. Receptores y órganos. Principales preparaciones y efectos sobre diferentes enfermedades. Traducción de un texto relacionado. Análisis y corrección de la actividad.

Encuentro 3: El ensayo clínico. Tipos de estudios: observacionales y experimentales. Prospectivos y retrospectivos. Aleatorización. Ensayos de Fase I, II, III y IV. Partes de un ensayo clínico. Terminología relacionada con ensayos clínicos. Análisis y corrección de la actividad.

Encuentro 4: Puesta en común de la traducción de diferentes secciones de un ensayo clínico. Conclusiones y perspectivas.

Descripción: Tanto las enfermedades emergentes como aquellas ya instaladas en la población siguen siendo un gran desafío para la industria farmacéutica. El desarrollo de nuevos fármacos y la optimización de los ya existentes llevan a una constante producción de textos científicos en el área farmacológica. Es así que como profesionales de la traducción necesitamos estar en constante formación y actualización. Conocer los fundamentos básicos de la Farmacología resulta indispensable para producir traducciones que cumplan con los requerimientos de calidad básicos para la comunidad científica: precisión y naturalidad. En este curso nos dedicaremos a revisar conceptos básicos de Farmacología haciendo hincapié en aquellos términos y procesos frecuentes en el desarrollo de fármacos. Para ello usaremos como modelo de trabajo una temática de gran actualidad: el uso del cannabis medicinal. El curso brindará no solo conocimientos básicos de índole científico, sino también abordaremos las estrategias para la traducción de distintos tipos textuales: el texto educativo, el artículo original, el prospecto y el ensayo clínico.

Se llevarán a cabo cuatro encuentros mediante clases sincrónicas (plataforma Zoom) junto con el intercambio de materiales teóricos y traducciones vía Google Classroom. Las clases serán grabadas. Se impartirán conocimientos teóricos tanto a nivel científico como a nivel del proceso traductor. El curso se articulará en cuatro encuentros.

Bibliografía:

- Claros Díaz, M.G. (2016). Cómo Traducir y Redactar Textos Científicos en Español. Reglas, Ideas y Consejos. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Committee on the Health Effects of Marijuana. (2017). The Health Effects of Cannabis and Cannabinoids. The National Academies Press.
- De Francesco, K., Roseti, L., Bron, N. (2016). "El discurso científico en inglés: en torno a las nominalizaciones complejas en el proceso de producción de sentido". *Texturas* (15): 26-40.
- Goodman Gilman, A. (2019). Las Bases Farmacológicas de la Terapéutica. McGraw-Hill Interamericana Editores.
- Leinow, L., Birnbaum, J. (2017). CBD: A Patient's Guide to Medical Cannabis. North Atlantic Books.
- Mugüerza, P. (2019). Manual de Traducción Inglés-Español de Protocolos de Ensayos Clínicos. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Neal, M.J. (2001). Farmacología Médica en Esquemas. 5ta. edición. Servicios Bibliográficos S.A.
- Romero, C., Morante, M. Cannabis Medicinal. (2021). Cultivarte S.A.
- Artículos científicos sobre la temática presentada para realizar las traducciones.

Minibio: Guillermo Gabriel Nuñez Taquia es bioquímico egresado de la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Obtuvo su título de Doctor de la UBA en la misma casa de estudios, donde se desempeñó por más de quince años como docente-investigador de la Cátedra de Inmunología. Es autor de más de treinta trabajos publicados en revistas científicas nacionales e internacionales y ha participado como disertante en numerosos eventos científicos. Guillermo Nuñez es también traductor técnico-científico y literario inglés<>español egresado de la ENLV «S. B. Spangenberg» y egresado de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad dictado por la UB-AATI. Actualmente se desempeña como bioquímico clínico, traductor independiente para distintas universidades y grupos de investigación del CONICET y como docente de literatura inglesa en el IESLV «J. R. Fernández» y la ENSLV «S. B. Spangenberg».

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.